



品读华丽的篇章·享受阅读的快乐

英汉
对照

英语捡芝麻

YINGYU JIANZHIMA

每一个都是经典，每一本都值得珍藏。因为这里，是一个纯真的世界；
因为这里，是梦想起飞的地方。



江春兰 江艺兰◎主编



海峡出版发行集团 | 福建少年儿童出版社



品读华丽的篇章·享受阅读的快乐

英汉
对照

英语捡芝麻

YINGYU JIANZHIMA

每一个都是经典，每一本都值得珍藏。因为这里，是一个纯真的世界；
因为这里，是梦想起飞的地方。



上海出版

少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语捡芝麻: 英汉对照/江春兰, 江艺兰主编. —福州: 福建少年儿童出版社, 2008. 3 (2011. 1 修订重印)

(非常经典双语文库)

ISBN 978—7—5395—3143—4

I. 英… II. ①江…②江… III. ①英语—汉语—对照读物②故事—作品集—世界 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 143120 号

英语捡芝麻——非常经典双语文库

主 编: 江春兰 江艺兰

出版发行: 海峡出版发行集团

福建少年儿童出版社

社 址: 福州市东水路 76 号 邮 编: 350001

http: //www. fjcp. com e-mail: fcph@fjcp. com

经 销: 全国各地新华书店

印 刷: 北京市业和印务有限公司

厂 址: 北京市朝阳区金盏乡马各庄村

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 12 字 数: 122 千字

版 次: 2011 年 2 月第 2 版

印 次: 2011 年 2 月第 2 次印刷

ISBN 978—7—5395—3143—4

定 价: 23.80 元

如有印、装质量问题, 请直接与承印者联系调换。



目 录

1. 家里来了个老外	(1)
2. 一道丰盛的文化大餐	(5)
3. 碰到了“一群狼”	(9)
4. 见面该问什么“好”	(13)
5. 进我房间请先敲门	(16)
6. 花园里的访客	(19)
7. 英语中的“吃吃喝喝”	(23)
8. 有趣的肢体语言	(27)
9. 眼镜叔叔与玻璃杯	(30)
10. 英语字母意味深长	(34)
11. 英文字母趣谈	(36)
12. 英语的词性	(40)
13. 造句比赛	(42)
14. 英语中的复合词	(46)
15. 一群医生为何找上门?	(48)
16. Look out! 别朝外看	(51)
17. 北+东+西+南=新闻	(55)
18. 猜对就给你买草莓	(58)
19. 打 牌	(61)



20. 否定的故事	(64)
21. 该起床了!	(68)
22. 黑白之争	(70)
23. 鬼影憧憧万圣节	(74)
24. 黑色星期五	(77)
25. 欢欢喜喜过大年	(80)
26. 快乐的圣诞节	(84)
27. Hallds up! (举起手来!)	(87)
28. “幸运狗”吃掉了一条“热狗”	(89)
29. “一份咖啡”是“a coffee”吗?	(91)
30. 《星球大战》是部好电影	(94)
31. 此 deer 非彼 dear	(98)
32. 动物是否应该被宰杀以获取肉类食品?	(100)
33. 后悔莫及	(103)
34. 介词的故事	(107)
35. 看谁反应快	(110)
36. 莉莉学英语	(115)
37. 李先生还是“先生李”	(118)
38. 绿 色	(121)
39. 美国快餐	(124)
40. 英国英语还是美国英语	(127)
41. 苹果让你吃个够	(131)
42. 让动物都“action”	(135)
43. 如此语言	(138)
44. 生日蛋糕	(141)
45. 圣诞老人来了	(144)
46. 什么“看”要看“看什么”	(147)



47. 是“四”还是“事实”	(150)
48. 是摄影还是射击	(152)
49. 数字十三怎么没了?	(155)
50. 谁受到最好的教育	(158)
51. 天呈的故事	(161)
52. 玩游戏	(164)
53. 小人物变大人物	(166)
54. 一场大雨是“a big rain”吗?	(168)
55. 一口猪=a mouth pig?	(171)
56. 早睡早起	(173)
57. 中国功夫	(176)
58. 中国式英语趣谈	(178)
59. 中英文混合相声	(181)
60. “Do —Re —Mi”	(184)



1. 家里来了个老外

爸爸妈妈请了一个老外到家里来做客，这下可把莉莉给乐坏了。她想爸爸虽然经常夸自己在英语学习上有不少进步，但也经常指出自己还有很多不足之处，比如说在语言实际交际过程中还有很大欠缺，经常说中国式英语。莉莉很不服气，这不，机会来了，让我好好表现一下吧，她心里这么想。

家里可是第一次接待外国人。妈妈告诉莉莉说：“这老外是爸爸当年在美国留学时结识的好朋友，这次他到中国来谈生意，顺路来看看我们一家人，而且想到我们家吃一顿中国菜。”

爸爸妈妈一大早就到超市买了一大堆的好菜回来。接着他们就在厨房里奏响了锅碗瓢盆交响乐，莉莉则一个人对着大衣镜把想说的话演习了一遍又一遍。她还时不时看看时钟，却发觉今天时间过得太慢了。

好不容易挨到十一点左右，莉莉听到门铃声，抢在爸爸妈妈前面去开门。一看果真是一个老外，就知道等的客人来了。

莉莉打招呼道：“How do you do? (你好!) What's your name? (你叫什么名字?)”

对方回答道：“How do you do? (你好!) My name is John. (我叫约翰。) Is this Mr. Wang's? (这是王先生的家吗?)”



爸爸刚好迎上前来回答道：“Yes, John. (是的, 约翰。) Welcome! (欢迎光临!) Long time no see. (好久不见。) I miss you very much. (我很想念你。) Come in Please. (请进。) This is my wife Alice and this is my daughter Lily. (这是我的太太艾丽丝, 这是我的女儿莉莉。)”

John 说: “Hello, Alice, Hello, Lily, nice to meet you. (你们好! 很高兴认识你们。) Well, Mike, Lily is as beautiful as your wife. (哇, 迈克, 你女儿莉莉跟你太太艾丽丝一样漂亮。)”

爸爸妈妈说: “Thank you! (谢谢!)” 几乎在同时莉莉却大声叫道: “Where? Where? (哪里? 哪里?)”

John 似乎很尴尬地说: “Everywhere. Everywhere. (到处。到处。)” 笑得爸爸妈妈差点腰都直不起来。莉莉还是丈二金刚摸不着头脑, 约翰则在一旁傻笑。爸爸用英语跟 John 嘀咕了几句, John 随即也放声大笑。莉莉更是找不着北了。

乘着爸爸跟 John 在大厅里叙旧之时, 妈妈就回到厨房接着煮菜做饭, 莉莉赶忙跟进来问妈妈, 为什么刚才大家都笑而自己却不知所以然。

妈妈说: “你爸爸不是经常说你的英语太中国化吗? 这就是一个活生生的例子。你说的 ‘Where? Where?’ (哪里? 哪里?) 是中国人的谦辞, 人家听成问他漂亮在哪儿, 当然就回答你 ‘Everywhere. Everywhere.’ (到处。到处。) 了。”

莉莉说: “原来如此, 我以后保证不再犯同样的错误。”

妈妈说: “好样的! 以前你爸爸说你的英语还有很多不足之处, 要下苦功夫, 你总不服气, 现在让老外叔叔检验一下就知道自己肚里有多少货了吧。以后学英语讲英语要多注意中西方文化的差异。”



【提个醒儿】

name [neim] *n.* 名字, 名称, 姓名, 名誉,

John [dʒɒn] *n.* 约翰 (男子名)

welcome ['welkəm] *vt.* 欢迎

long [lɒŋ] *adj.* 长的, 长期的, 做多头的, 高的

time [taim] *n.* 时间, 时候

see [si:] *v.* 看, 看见



miss [mis] *vt.* 思念

please [pli:z] *vt.* 请

wife [waif] *n.* 妻子

Alice [ælis] *n.* 艾丽丝 (女子名)

daughter ['dɔ:tə] *n.* 女儿

nice [nais] *adj.* 美好的

meet [mi:t] *vt.* 遇见

Mike [maik] *n.* 迈克 (男子名)

beautiful ['bjʊ:təfʊl] *adj.* 美丽的, 很好的

thank [θæŋk] *vt.* 感谢

where [(h) weə] *adv.* 什么地方

everywhere ['evri (h) weə] *adv.* 各处, 到处

【想一想】

1. 当老外称赞你时, 你该怎么回答?
2. 莉莉从这件事明白了什么道理?



2. 一道丰盛的文化大餐

妈妈在厨房里忙乎了好一阵子才把一桌丰盛的菜肴摆上桌子。大家入座以后，爸爸举起酒杯代表全家对约翰的光临表示欢迎。

接着妈妈对约翰说道：“匆匆忙忙，我们也没来得及买什么菜，就只好委屈你了。”

爸爸当翻译说：“These dishes are prepared specially for you. I hope you will like them. (这些菜是我们特地为你准备的，希望你能喜欢。)”

莉莉听到了马上大声叫道：“Mom, you are lying. (妈妈在撒谎。) Dad, you are wrong. (爸爸翻错了。)”

这下弄得爸妈都有点尴尬，爸爸正想解释，约翰问莉莉：“What’s wrong? (怎么回事?)”

莉莉说：“They went to the supermarket early this morning and bought a lot of things back for you. They did their best. (他们一大早就上超市为你买了很多东西，不委屈你的。) But she said we had no dishes for you, that’s why I said she was lying. (但她却说没什么菜吃，所以我说她在撒谎。) 还有，爸爸应该按妈妈的原话来翻译才对。”

约翰在美国跟爸爸交往有一段的时间，对中国的国情也有所了



解。所以他对莉莉说：“我知道你妈妈是用中国人的含蓄和谦虚来招待我。我来之前跟你爸爸约好要到你们家来吃一顿典型的中国家庭菜。这就是你妈妈招呼我的第一道菜。我认为她没有撒谎，因为全中国人家招呼客人都是这么说的。你该不会说大家都在撒谎吧？如果真如你说的妈妈在撒谎，她撒的也是一个善意的谎言，对吧？”

爸爸说：“约翰，想不到，你第一次来中国就这么了解中国的风俗习惯，真了不起！”

约翰谦虚道：“Where? Where? (哪里? 哪里?)”大家都会心地笑了。

莉莉说：“不过爸爸的翻译肯定有问题。”

约翰说：“不，没问题。他如果忠实于原文，把你妈妈的原话翻过来的话，那我就抛下这一桌美味佳肴走人，不吃你们这顿饭了。”

莉莉问：“那又为什么呀？”

约翰说：“因为这顿中国特色的家庭饭是我和你爸爸早已商量好的，要让我更多地了解你们的餐饮文化，他不可能随便准备的。为了避免引起误会并照顾到我的文化习惯他才这么翻译的。他这样说实际上就是实话实说，他的话我们美国人常说，哪怕家里确实没什么菜好招待客人也会这么说。下次你有机会到美国来我家玩，我也会这么说的。”

爸爸很吃惊地叫道：“哎呀，想不到你居然是个中国通。士别三日，当刮目相看！”

妈妈也好奇地问约翰为什么对中国文化这么了解，他笑了：“因为我现在正在跟中国人做生意，当然要好好学习一下中国人的文化了，尤其是你们的思维方式和习惯。这不正应了你们中国人的一句老话：入乡随俗嘛。”

莉莉问：“既然你对我们中国的文化这么了解，那刚才我说‘Where? Where?’ (哪里? 哪里?) 时你为什么还会说‘Every-



where. Everywhere. ' (到处。到处。) 呢?"

约翰眨眨眼笑道:“我不这么说该说什么? 这样说也许就是我们美国人特有的幽默吧。”

爸爸笑道:“好啊你, 想不到刚才是装糊涂, 把我们都给骗了, 好, 该罚酒一杯。”

约翰爽快地说:“好! 不过, 人在江湖身不由己呀! 你们中国人做生意这么厉害, 我只好跟你们学了。这我可是说大实话, 没有骗你们的。”

【提个醒儿】

these [ði:z] *adj.* 这些

dish [diʃ] *n.* 盘, 碟, 盘装菜

prepare [pri'peə] *v.* 准备

specially ['speʃəli] *adv.* 特别地, 临时地

hope [həʊp] *n.* 希望, 信心

like [laɪk] *vt.* 喜欢, 希望, 愿意

them [ðem] *pron.* [they 的宾格] 他们, 她们, 它们

lying ['laiɪŋ] *adj.* 躺着的, 说谎的

wrong [rɒŋ] *adj.* 错误的

What's wrong? 怎么回事?

supermarket ['sju:pəmə:kit] *n.* 超级市场

early ['ɜ:li] *adj.* 早的, 早熟的

morning ['mɔ:nɪŋ] *n.* 早晨, 上午

buy [baɪ] *v.* 买

bought [bɔ:t] *buy 的过去式和过去分词*

say [sei] *v.* 说, 讲



said [sed] say 的过去式和过去分词

have [hæv] vt. 有

【想一想】

1. 老外到家里来做客时，该怎么招待他们？
2. 中国人和西方人的思维方式有什么不同？举例说明。





3. 碰到了“一群狼”

星期天，动物园（zoo）里，爸爸妈妈牵着莉莉的手，从一个个笼子（cage）边走过。狮子（lion）和老虎（tiger）对莉莉吼了几声，凶巴巴的样子，莉莉也对它们伸了伸舌头，扮了扮鬼脸。

“I love these dogs.（我爱这些狗。）”莉莉指着一个笼子说。

“I love dogs too, especially when I was in Canton.（我也爱狗，特别是在广州的时候。）”爸爸说，脸上带着诡秘的笑容，“But not these（但不爱这些），for they would eat me before I eat them（因为我还没吃它们，它们会先吃了我）。”

“Lily, these are wolves!（莉莉，这些是狼！）They are not dogs.（它们不是狗。）”妈妈笑着说，“狼是 wolf—w—o—l—f，一群狼——复数是 wolves—w—o—l—v—e—s。”

“I don't like these wolves.（我不喜欢这些狼。）”莉莉说。

他们继续往前走，来到蛇馆。莉莉看到了好几种蛇（snake）。大蟒蛇（boa）懒洋洋地把身子盘成一团。眼镜蛇（cobra）扁扁的脖子上面有两个白圈，圈子里黑黑的，真像戴着一副眼镜；它昂着头左晃右晃，像是在卖弄学问；其实，爸爸说，它是在想恶毒的主意，要害人呢。

莉莉来到猴山旁，看到一些猴子（monkey）正玩得欢。猴王却



在剥着人们扔给它的香蕉和花生。莉莉也闹着要买东西喂猴子，爸爸笑话她：“莉莉闹着向 mummy (妈妈) 要 money (钱) 买 honey (蜂蜜) 喂 monkey (猴子)。”妈妈被爸爸的这句绕口令逗笑了，指着那块禁止向动物投喂食物的告示牌，哄着莉莉继续去观看其他的动物。

爸爸妈妈领着莉莉观看了孔雀 (peacock) 开屏，看了天鹅 (swan) 游泳，看到仙鹤 (crane) 引吭高歌，还认识了麻雀 (sparrow)、鹦鹉 (parrot)、鹤鸟 (stork) 和鸵鸟 (ostrich)。

在一个池子里，莉莉看见河马 (hippo) 的鼻子露出水面喘着气。池边一头大象 (elephant) 在用长鼻子吸水，一匹斑马 (zebra) 昂首阔步，仿佛在炫耀一身时髦的条纹衣服。另一个池子里，几只鳄鱼 (crocodile) 在水面阴险地游来游去。

最后，莉莉他们来到熊猫馆。

看完熊猫 (panda) 表演，妈妈把莉莉带到一对外国夫妇面前，介绍说：“莉莉，这是妈妈学校聘请的美国老师 Mr. Wolf (沃尔夫先生)，these are the Wolves (这是沃尔夫一家)。快说 ‘how do you do (你好)’。”

“These are the wolves? 这是一群狼啊?” 莉莉不由得问道。

“他们就姓 Wolf,” 妈妈解释说, “他们的女儿 Jenny (詹妮) 还跟你同龄呢。”

“Hi, Lily. (你好, 莉莉。)” Jenny 抱着她的小狗走过来, 对莉莉说, “Do you love my dog? (你喜欢我的狗吗?)”

“Yes, I do. (是的, 我喜欢。) But I don't like wolves. (但我不喜欢狼。)”

“Love me, love my dog. (爱我, 也得爱我的狗——爱屋及乌。) So, love my dog, love the Wolves. (那么, 爱我的狗, 也得爱我们这些 ‘狼’ 啊。)” Mr. Wolf 微笑着说。



【提个醒儿】

- zoo [zu:] *n.* 动物园
cage [keɪdʒ] *n.* 笼
lion [ˈlaɪən] *n.* 狮子
tiger [ˈtaɪɡə] *n.* 老虎
dog [dɒɡ] *n.* 狗
Canton [ˈkæntən] *n.* 广州 (旧称)
wolf [wʊlf] *n.* 狼
wolves [wʊlvz] *n.* wolf 的复数
snake [sneɪk] *n.* 蛇
boa [ˈbəʊə] *n.* 蟒蛇
cobra [ˈkəʊbrə] *n.* 眼镜蛇
monkey [ˈmʌŋki] *n.* 猴子
mummy [ˈmʌmi] *n.* [小儿语] 妈咪
money [ˈmʌni] *n.* 钱
honey [ˈhʌni] *n.* (蜂) 蜜, 蜂蜜
peacock [ˈpi:kɒk] *n.* 孔雀
swan [swɒn] *n.* 天鹅
sparrow [ˈspærəʊ] *n.* 麻雀
parrot [ˈpærət] *n.* 鹦鹉
stork [stɔ:k] *n.* 鹤
ostrich [ˈɒstrɪtʃ] *n.* 鸵鸟
hippo [ˈhipəʊ] *n.* 河马
elephant [ˈelɪfənt] *n.* 象
zebra [ˈzi:brə, ˈzebrə] *n.* 斑马